

No. 13077

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a cooperative project entitled "The International Field Year for the Great Lakes". Ottawa, 24 May and 7 June 1973

Exchange of notes constituting an understanding relating to the above-mentioned Agreement. Ottawa, 13 June and 16 July 1973

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif au projet conjoint intitulé «l'Année internationale de recherche dans les Grands Lacs». Ottawa, 24 mai et 7 juin 1973

Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné. Ottawa, 13 juin et 16 juillet 1973

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING A COOPERATIVE PROJECT ENTITLED "THE INTERNATIONAL FIELD YEAR FOR THE GREAT LAKES"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU PROJET CONJOINT INTITULÉ «L'ANNÉE INTERNATIONALE DE RECHERCHE DANS LES GRANDS LACS»

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

EMBASSY

AMBASSADE

OF THE UNITED STATES OF AMERICA

DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, May 24, 1973

Ottawa, le 24 mai 1973

No. 103

N° 103

Sir:

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honor to refer to the cooperative project entitled "The International Field Year for the Great Lakes," which is being undertaken during the period April 1, 1972 to March 31, 1973, by interested agencies in the United States and Canada.

J'ai l'honneur de me référer au projet conjoint intitulé «l'Année internationale de recherche dans les Grands Lacs» mis en œuvre au cours de la période du 1^{er} avril 1972 au 31 mars 1973 par les organismes intéressés aux Etats-Unis et au Canada.

The Government of the United States of America considers that the effective operation and support of the very complex data gathering system, which is being established over Lake Ontario and its drainage basin as the basis for the project, necessitate special arrangements to facilitate the respective operations under the project in United States and Canadian territory and the smooth transit across the United States-Canadian border, in both directions, of equip-

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que le bon fonctionnement et l'entretien du système de rassemblement de données très complexe actuellement mis en place pour le lac Ontario et son bassin de drainage et qui constitue le point de départ du projet imposaient de conclure des arrangements spéciaux destinés à faciliter les opérations au titre du projet sur le territoire des Etats-Unis et sur le territoire canadien ainsi que le

¹ Came into force on 7 June 1973, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 April 1972, in accordance with the provision of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1973, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

ment and personnel involved in the project.

Accordingly, I have the honor to propose that the Government of the United States and the Government of Canada should agree to cooperate in support of the project on the following terms:

1. (a) Each Party encourages the use of its port and airport facilities by survey and research vessels and aircraft of the other Party which are involved in the project and also the use of such other facilities in its territory as may be required by such vessels and aircraft;

(b) Each Party shall, upon request, take the necessary steps to facilitate entry into and departure from its territory of such vessels and aircraft.

2. (a) Each Party shall, upon request, take the necessary steps to facilitate the entry into and departure from its territory of any national of the other Party who is identified by the other Party as a person authorized by that Party to participate in the project as its agent or employee;

(b) Each Party shall keep the other Party advised of the names and titles of the individuals to whom it has issued the identification referred to in paragraph 2(a) above.

3. Each Party shall, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into and removal from its territory of materials, equipment, supplies, goods or other property imported by an agent or employee of the other Party for use in the project.

4. (a) Each Party shall admit into its territory, free of customs and import duties, taxes and other similar charges, materials, equipment, supplies, goods or other property

franchissement sans heurts de la frontière américano-canadienne, dans les deux sens, par le matériel et le personnel nécessaires à l'exécution du projet.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Canada conviennent de coopérer à la réalisation du projet aux conditions ci-après:

1. (a) Chaque Partie encourage l'utilisation de ses installations portuaires et aéroportuaires par des navires et des aéronefs hydrographes et de recherche de l'autre Partie nécessaires à l'exécution du projet ainsi que l'utilisation par lesdits navires et aéronefs de toutes autres installations situées sur son territoire, suivant les besoins.

b) Chaque Partie devra, lorsque la demande lui en sera faite, prendre les mesures voulues pour faciliter l'entrée sur son territoire desdits navires et aéronefs ainsi que leur sortie.

2. a) Chaque Partie devra, lorsque la demande lui en sera faite, prendre les mesures voulues pour faciliter l'entrée sur son territoire ou la sortie de celui-ci de tout ressortissant de l'autre Partie reconnu par l'autre Partie comme étant autorisé par elle à prendre part aux opérations du projet en qualité d'agent ou d'employé;

b) Chaque Partie fera connaître à l'autre Partie les noms et titres des personnes visées à l'alinéa a du présent paragraphe.

3. Chaque Partie devra, lorsque la demande lui en sera faite, prendre les mesures voulues pour faciliter l'admission sur son territoire, et le retrait de ce dernier, des appareils, du matériel, des fournitures, marchandises et autres biens importés par un agent ou un employé de l'autre Partie aux fins d'utilisation au titre du projet.

4. a) Chaque Partie admettra sur son territoire, en franchise de droits de douane et taxes d'importation, d'impôts ou autres charges analogues, les appareils, le matériel,

imported by an agent or employee of the other Party for use in the project, including but not by way of limitation:

- (i) magnetic tapes (used and unused) employed in data recording;
- (ii) processed data, in any format;
- (iii) motor vehicles; and
- (iv) equipment and sensors.

(b) Whenever practicable, the property referred to in paragraph 4(a) above shall be accompanied by a person or persons identified by the other Party as indicated in paragraph 2(a) above; if the property is to be unaccompanied, the other Party shall furnish, in advance, a list of the property.

5. Each Party shall exempt from all fees, taxes and other charges any motor vehicles of the other Party which are involved in the project.

6. No person ordinarily resident in the territory of one Party shall be liable to pay in the territory of the other Party any taxes in the nature of a license in respect of any service or work performed in the territory of the other Party in connection with the project.

7. The principal ports of entry and exit for surface transportation shall be:

- (a) Detroit, Michigan and Windsor, Ontario;
- (b) Niagara Falls, New York and Niagara Falls, Ontario;
- (c) Thousand Islands Bridge, New York and Lansdowne, Ontario

and these ports shall be used whenever practicable for the movement of materials and personnel by surface transportation across the United States-Canadian border in connection with the project.

8. Any participating governmental agency of a Party shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons

les fournitures, les marchandises ou autres biens importés par un agent ou un employé de l'autre Partie aux fins d'utilisation au titre du projet y compris, cette liste n'étant en aucun cas limitative:

- i) des bandes magnétiques (utilisées et neuves) servant à l'enregistrement des données;
- ii) des données traitées, quelle que soit leur présentation;
- iii) des véhicules motorisés; et
- iv) du matériel et des détecteurs.

b) Chaque fois que possible, les biens visés à l'alinéa a du présent paragraphe seront accompagnés par une ou plusieurs personnes répondant à la définition du paragraphe 2, a, ci-dessus; au cas où lesdits biens ne seraient pas accompagnés, la Partie intéressée fournira, à l'avance, la liste desdits biens.

5. Chacune des Parties exemptera de tous droits, impôts et autres charges tout véhicule automobile de l'autre Partie nécessaire à l'exécution du Projet.

6. Aucune personne résidant habituellement dans le territoire d'une Partie ne devra payer dans le territoire de l'autre Partie d'impôt sous forme de patente pour tout service ou travail effectué dans le territoire de l'autre Partie au titre du projet.

7. Les principaux ports d'entrée et de sortie pour les transports de surface seront:

- a) Détroit (Michigan) et Windsor (Ontario);
- b) Niagara Falls (New York) et Niagara Falls (Ontario);
- c) Thousand Islands Bridge (New York) et Lansdowne (Ontario);

et lesdits ports seront utilisés, chaque fois que les conditions le permettront, pour le passage de la frontière américano-canadienne au titre du projet par du matériel et du personnel empruntant des transports de surface.

8. En cas de réclamation en dommages-intérêts survenus pour préjudice porté à des biens ou à des personnes se trouvant sur le

in the territory of the other Party with respect only to activities in connection with the project engaged in or performed by that agency or its employees.

9. Each Party shall provide the other Party with duplicate negatives of all air photographs and infrared imagery which are acquired by or on behalf of the first mentioned Party in the Lake Ontario Drainage Basin for the purposes of the project and shall take the necessary steps to facilitate the timely exchange of scientific and technological data which are involved in the project.

10. The provisions of the present Agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the Parties and to the laws of each Party.

11. The Agreement shall enter into force with retroactive effect as from April 1, 1972 and shall remain in force until both Parties are agreed that the project has been completed, unless terminated earlier by mutual agreement or by either Party after sixty days notice in writing to the other Party of its intention to terminate the agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that your reply to this effect and this note shall constitute an agreement between the Governments of the United States and Canada regarding this matter, which shall enter into force on the date of your reply with effect from April 1, 1972.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Honorable Mitchell Sharp
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

territoire de l'autre Partie, la responsabilité de tout organisme de l'une des Parties participant au projet ne sera engagée qu'en ce qui concerne les activités entreprises ou exécutées par ledit organisme ou ses employés au titre du projet.

9. Chacune des Parties fournira à l'autre Partie le double des négatifs de toutes les photographies aériennes et images infrarouges du bassin de drainage du lac Ontario qui sera en sa possession ou qu'elle se sera procurée aux fins du projet et prendra les mesures voulues pour faciliter l'échange au moment opportun des données scientifiques et technologiques nécessaires à l'exécution du projet.

10. Les dispositions du présent Accord seront fonction des fonds disponibles affectés par les Parties au projet et de la législation de chacune des Parties.

11. Les présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1972 et demeurera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties reconnaissent que le projet est achevé, à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt d'un commun accord ou qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties qui fera part à l'autre Partie par écrit, 60 jours à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

Si le Gouvernement du Canada accepte les dispositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que votre réponse et la présente note constituent, entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Canada, un accord concernant cette question, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1972.

Veillez agréer, etc.

ADOLPH W. SCHMIDT

L'Honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures
Ottawa

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL
AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES

CANADA

No. FLA-313 Ottawa, June 7, 1973
Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 103 of May 24, 1973, concerning the co-operative project entitled "The International Field Year for the Great Lakes" which is being undertaken during the period April 1, 1972, to March 31, 1973, by interested agencies in the United States and Canada.

I have the honour to state that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your note No. 103, of May 24, 1973, and agrees that your note and this reply thereto, in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force with effect as from April 1, 1972.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency the Honourable
Adolph W. Schmidt
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

DEPARTMENT OF EXTERNAL
AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES

CANADA

N° FLA-313 Ottawa, le 7 juin 1973
Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 103 du 24 mai 1973 concernant le projet conjoint intitulé «L'année internationale de recherche dans les Grands Lacs» mis en œuvre au cours de la période du 1^{er} avril 1972 au 31 mars 1973 par les organismes intéressés aux Etats-Unis et au Canada.

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions exposées dans votre note n° 103 du 24 mai 1973 et qu'il convient que votre note et les textes anglais et français de la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord concernant cette question, lequel entre en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1972.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence l'Honorable
Adolph W. Schmidt
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Ottawa

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE AGREEMENT OF 24 MAY AND 7 JUNE 1973² CONCERNING A COOPERATIVE PROJECT ENTITLED "THE INTERNATIONAL FIELD YEAR FOR THE GREAT LAKES"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ACCORD DU 24 MAI ET DU 7 JUIN 1973² CONCERNANT LE PROJET CONJOINT INTITULÉ «L'ANNÉE INTERNATIONALE DE RECHERCHE DANS LES GRANDS LACS»

I

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 108

Ottawa, June 13, 1973

Sir:

I have the honor to refer to the Embassy's note No. 103, dated May 24, 1973, and the Department's reply thereto, note No. FLA-313, dated June 7, 1973,² relating to United States-Canadian cooperation in the study of Lake Ontario and its drainage basin, in connection with the International Field Year for the Great Lakes.

My Government wishes to confirm its understanding that the agreements recorded in that exchange of notes do not involve any waiver of the following requirements of the Government of the Province of Ontario:

(a) that any driver of a motor vehicle which is being operated in the Pro-

N° 108

Ottawa, le 13 juin 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 103 de l'Ambassade datée du 24 mai 1973 et à la réponse du Ministère qui y a fait suite, note n° FLA-313 datée du 7 juin 1973², concernant la coopération américano-canadienne aux fins de l'étude du lac Ontario et de son bassin de drainage, dans le cadre de l'Année internationale de recherche dans les Grands Lacs.

Mon Gouvernement souhaite confirmer qu'il considère que l'Accord compris dans cet échange de notes ne comporte pas de la part du Gouvernement de la Province d'Ontario l'abandon des exigences suivantes :

a) Tout conducteur qui conduit un véhicule automobile dans la Province

¹ Came into force on 16 July 1973 by the exchange of the said notes.

² See p. 228 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1973 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 228 du présent volume.

vince, who has been continuously resident in the Province, for at least three months, shall be in possession of a Provincial driver's license;

- (b) that, for the operation of an overweight or over-size vehicle in the Province, a special Provincial permit, for designated routes, shall be required.

My Government further understands that, in accordance with the terms of the agreement recorded in the exchange of notes referred to, any fee or charge which normally would be levied in connection with the issue of the license or special permit will be waived.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Honorable Mitchell Sharp
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

et qui y réside de façon continue depuis au moins trois mois doit obtenir un permis de conduire provincial;

- b) Pour conduire un poids lourd ou un véhicule particulièrement encombrant dans la Province; il est nécessaire d'obtenir un permis provincial spécial pour des routes désignées.

Mon Gouvernement croit en outre comprendre que, conformément aux conditions de l'Accord inscrites dans l'échange de notes susmentionné, les droits et charges qui seraient habituellement exigibles lors de la délivrance du permis ou du permis spécial seront levés.

Veillez agréer, etc.

ADOLPH W. SCHMIDT

L'Honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures
Ottawa

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL
AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES

CANADA

No. FLA-367 Ottawa, July 16, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes, dated at Ottawa on May 24 and June 7, 1973, constituting an agreement between our two Governments concerning the International Field Year for the Great Lakes, with effect from April 1, 1972, and to your note No. 108 of June 13, 1973, relating to requirements of the Province of Ontario.

DEPARTMENT OF EXTERNAL
AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES

CANADA

N° FLA-367 Ottawa, le 16 juillet 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes, datées à Ottawa le 24 mai et le 7 juin 1973, lesquelles constituent entre nos deux Gouvernements un accord concernant l'Année internationale de recherche dans les Grands Lacs, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1972, ainsi qu'à votre note n° 108 du 13 juin 1973 concernant les exigences de la Province d'Ontario.

In reply, I have the honour to confirm the understanding of the Government of Canada that the agreement embodied in that exchange of notes does not involve any waiver of the following requirements of the Government of the Province of Ontario:

- (a) that any driver of a motor vehicle which is being operated in the Province, who has been continuously resident in the Province for at least three months, shall be in possession of a Provincial driver's licence;
- (b) that, for the operation of an overweight or over-size vehicle in the Province, a special Provincial permit, for designated routes, shall be required.

The Government of Canada further understands that, in accordance with the terms of the agreement recorded in the exchange of notes referred to, any fee or charge which normally would be levied in connection with the issue of the licence or special permit will be waived.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency The Honourable
Adolph W. Schmidt
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre le Gouvernement du Canada selon laquelle l'accord compris dans cet échange de notes ne comporte pas de la part du Gouvernement de la Province d'Ontario l'abandon des exigences suivantes, à savoir:

- a) que le conducteur qui conduit un véhicule automobile dans la Province et qui y réside de façon continue depuis au moins trois mois doit obtenir un permis de conduire provincial;
- b) que, pour conduire un poids lourd ou un véhicule particulièrement encombrant dans la Province, il est nécessaire d'obtenir un permis provincial spécial pour des routes désignées.

Le Gouvernement du Canada croit en outre comprendre que, conformément aux conditions de l'accord inscrites dans l'échange de notes susmentionné, les droits et charges qui seraient habituellement exigibles relativement à la délivrance du permis ou du permis spécial seront levés.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence M. Adolph W. Schmidt
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Ottawa